

به نام خداوند بخشنده مهربان

قصه برای همه

نوشته ژاک پرور

ترجمه ناکتا رودگری

چگونه خرها خرس شدند

کتاب روشنا

نشر نگاه معاصر

فهرست

۷	پیشگفتار
۱۱	شترمرغ
۱۷	نمایش زندگی بزهای کوهی
۲۱	شتر کوچولوی ناراضی
۲۷	فُک
۳۱	آواز زرافه‌ها
۳۷	اسب جزیره
۴۳	شیر در ففس
۴۹	چگونه خرها خر شدند
۵۵	شناخت حیوانات

پیش‌گفتار

ژاک پرور^۱ چهارم فوریه ۱۹۰۰ به دنیا آمد. او نویسندهٔ نمایشنامه‌ها و فیلم‌نامه‌هایی است که دست‌مایهٔ فیلم‌های بزرگترین کارگردانان هم‌عصرش بود، کارگردانانی چون ژان رنوار^۲، مارسل کارنه^۳، پیر پرور^۴ و ژان گرمیون^۵. او پیش از هر چیز یک شاعر است. شاعری پرشور و افشاگر که از زیبایی سادهٔ جهان، زیبایی یک کودک، یک پرنده یا یک گل به وجد می‌آید. شاعری است آزاد که استقلال شخصیتش همواره او را از پیوستن به هر مکتب، حزب یا سازمانی دور نگاه داشته است. اما این موضوع به معنی بی‌تفاوتی‌اش نسبت به رویدادهای جهان نیست. صداقتش در بیان و قلم تأییدی است بر این مطلب، و همین آزادگی است که به محبوبیت شگرف او در میان جوانان می‌انجامد. پرور در ۱۱ آوریل ۱۹۷۷ در شهر اُمونویل-لاپتیت^۶ در جزیرهٔ مانش^۷ درگذشت.

پرور در نخستین نمایشگاه خصوصی‌اش که در ۱۹۴۳ در موناکو برگزار شد، شعر بسیار زیبای "برای ترسیم یک پرنده" را به الزا هانریکه^۸ هدیه کرد. نمایشگاه خصوصی دیگرش با

1. Jacques Prévert

2. Jean Renoir

3. Marcel Carné

4. Pierre Prévert

5. Jean Grémillon

6. Omonville-la-Pieirte

7. Manche

7. Elsa Henriquez

مقدمه‌نویسی آندره ورده^۱ در ۱۹۵۲ و دیگری با مقدمه‌ای از کلود روآ^۲ در ۱۹۷۶ برگزار شد. بنا به درخواست پره‌ور، الزا هانریکه سه کتاب از کتابهای او را مصور کرده است: خیمه‌شب‌بازی، داستان اسب، قصه برای بچه‌های بازیگوش.

یادداشت مترجم

ژاک پرور در خانواده‌ای گرم و پرمهر چشم به جهان گشود. بی‌تردید، شرایط حاکم بر خانواده امکان کامل‌کننده‌ای بود تا ذوق و استعدادش در ادبیات، به‌ویژه ادبیات کودک شکوفا شود. از کودکی به مطالعه علاقمند بود و نگارش نخستین آثارش در دوره ادبیات کودک را پس از رسیدن به شهرت (بعد از سال ۱۹۴۵) آغاز کرد. داستان‌هایی از جمله «حیوانات»، «شیر کوچولو» و چند داستان دیگر. مثلاً کتاب حاضر «چگونه خرها خر شدند» با عنوان اصلی «قصه‌هایی برای بچه‌های بازیگوش» از آثاری در زمینه ادبیات کودک‌اند که می‌توان به آن‌ها اشاره کرد.

«چگونه خرها خر شدند» مجموعه‌ای است شامل چند داستان درباره حیوانات، آدم‌ها و طبیعت. پرور به زبانی ساده دنیایی را به تصویر می‌کشد که در آن، نقش اصلی را حیوانات بر عهده دارند. در این دنیای کوچک، اما صادقانه، آدم‌ها تقریباً در حاشیه و به نوعی مورد عتاب قرار می‌گیرند. پرور اعترافش را با لحنی نه چندان مهربان و به شیوه‌ای صریح بیان می‌کند، از گوشه چشم نگاه سرزنش‌آمیزی می‌اندازد و گویی می‌کوشد اندوهش را در برابر بی‌رحمی، بی‌انصافی و فراموشکاری آدم‌ها، با کمرنگ کردن نقش آنها در داستان‌هایش تسکین دهد. هرچند که آنها را